

Языковая репрезентация чувств и эмоций в произведении “Waterland” и его переводе на русский язык

Сулименко Юлия Юрьевна

Студент (бакалавр)

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

E-mail: Uliya-Sulimenko@mail.ru

В современной системе перевода художественных текстов огромное значение уделяется выразительным средствам, служащим для передачи экспрессивной информации.

Объектом исследования являются особенности эмоциональной категоризации мира писателями.

Предметом исследования являются языковые способы выражения чувств и эмоций в художественном тексте.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению особенностей перевода чувств и эмоций, а также в обращении к передаче этих особенностей с русского языка на английский.

Целью настоящего исследования является изучение способов передачи чувств и эмоций, выявление основных функциональных закономерностей перевода языковых средств выражения чувств и эмоций, а также комплексный лингвистический анализ их семантической структуры данных слов.

Обозначенная цель предполагает постановку и решение следующих **задач**:

1. проанализировать существующие теоретические исследования;
2. изучить особенности перевода чувств и эмоций;
3. изучить критерии отбора эмоциональной составляющей;
4. описать и систематизировать полученные в ходе исследования результаты.

Исследование показало, что, несмотря на живой интерес ученых к лингвистической теории чувств и эмоций, существует еще много трудностей, с которыми вынуждены сталкиваться переводчики при передаче выразительных средств. Речь идет как о собственно содержательной, так и об эмоциональной составляющей художественного текста. При переводе выразительных средств следует учитывать контекст, в котором используется лексическая единица, а также культуру страны языка-перевода, что позволит передать всю информацию подлинника максимально полно. Кроме этого, следует учитывать, что собственно содержательная, контекстуальная информация способна создавать определенное эмоциональное настроение.

В роман британского писателя Грэма Свифта "Waterland" («Земля воды») вплетено множество выразительных средств, придающих роману особое настроение. В данном произведении присутствует метафора, инверсия, аллитерация, перефраз, и т. д. Благодаря выразительным средствам и интересному сюжету читатель чувствует настроение описываемого времени и отношение рассказчика к нему. Вызывают интерес грамматические средства выражения эмоций в этом произведении. К грамматическим средствам выражения эмоций относятся: повторы (усиливают главный элемент контекстуального смысла высказывания, создавая эмоциональный эффект), инверсия (нарушение принятого в разговорной речи порядка слов и, тем самым, обычной интонации; интонация при инверсии характеризуется большим, чем обычно, числом пауз), восклицательные предложения с *what, how, such* (выполняют роль эмоционально-усилительных частиц.); эмоциональные

конструкции оценки *it's nice... , it's wonderful u m.n.*, и эмфатическое употребление глагола *do* (усиливает или противопоставляет различные члены предложения, придавая им эмоциональную окраску) и т.д. [3, 24]

К.М. Денисов выделяет вербальные способы выражения эмоций: лексический, морфологический, грамматический, стилистический и синтаксический способы, изобразительно-выразительные средства и речевые интонации. [1, 37]

Роман «Земля воды» сосредоточен на жизни рассказчика. Он рассказывает про свое детство, в котором описывает место, где родился и жил вместе с отцом - на востоке Англии в домике смотрителя шлюзов. Главный герой рассказывает историю своей жизни, перемешивая прошлое и настоящее. Кроме истории своей жизни, он часто вплетает исторические моменты, проводя сравнение прошлого с реальной жизнью. Весь роман пропитан негативным эмоциональным настроением, начиная с описания места, где происходят события, и заканчивая непосредственным описанием событий.

Негативное эмоциональное состояние наблюдается с первых страниц, когда главный герой описывает местность, в которой он живет:

"Flat, with an unrelieved and monotonous flatness, enough of itself, some might say, to drive a man to unquiet and sleep-defeating thoughts".

- «Настолько плоская, настолько монотонная и лишенная всяческого даже намека на рельеф, что, можно сказать, одной только этой монотонности достанет, чтобы лишить человека покоя, и чтобы в голову ему по ночам вместо сна лезли всякие мысли».

Использование слов *unrelieved, monotonous* и *sleep-defeating* добавляет тексту чувство обреченности, а использование в переводе повторения слова *настолько* является способом усиления эмотивности.

В описании персонажей романа также используются средства для передачи негативной коннотации, например:

"...a curly-haired boy called Price, in the habit (contrary to regulations but passed over by me) of daubing his cheeks with an off-white make-up which gave to his face the pallor of a corpse."

«Кудрявый парень с фамилией Прайс, имеющий обыкновение (против всяких правил, но я закрываю глаза) накладывать себе на скулы слой тускло-белого грима, отчего вид у него делается совершенно мертвецкий». Словосочетание *the pallor of a corpse* переведено дословно (*совершенно мертвецкий*) и имеет негативную коннотацию. Данное описание отражает негативное отношение главного героя к внешним данным встреченного им персонажа.

Результаты исследования могут способствовать уточнению данных о репрезентации эмоций в английском языке, о способах передачи языковых средств с английского языка на русский, а также дальнейшему развитию понимания специфики выражения эмоций как неотделимой части коммуникативного поведения.

Источники и литература

- 1) Денисов, К.М. Эмоциональность и ее выражение в речи. // Фонетика устного текста. – Иваново: Ивановский государственный университет, 1987 С. 36-39
- 2) Свифт, Г. Земля воды / Перевод с англ. В. Михайлин / М.: Азбука-классика, 2004.

– 416 с.

- 3) Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1987. – 208 с.
- 4) G. Swift. – London.: Picador, 1992. – 358 p.